

落ち着かない土地 *An Unquiet Land*

ベトナム Vietnam 2019/Color/28min/Vietnamese



ホーチミン市の新都市計画が進むトゥーティエムとアンフー地区に、1000平方メートルもの土地を持つ74歳のホンさんは、幸運にも土地の収用を免れたが、彼女の5人の子供たちは土地を収用されてしまった。今、彼女の唯一の願いは、残された土地を自分と子供達のために守り抜くことだ。

Owning a piece of land of more than 1000 square meters in An Phu Ward, Thu Thiem, New Urban Project of Ho Chi Minh City, Mrs. Hong, age 74 was lucky enough to have her land lot spared from being razed, while her five children were not. Her only wish now is to be able to keep the land for herself and the children.

監督 / Director



グエン・ティ・カーン・リー

ホーチミン市を拠点とするフリーのドキュメンタリー映画作家。ベトナムで最も人気の高いオンライン新聞「Vnエクスプレス」にベテラン記者として勤めて4年目になる。現在はダナンでコミュニケーション・エグゼクティブを務めている。彼女が監督した初のドキュメンタリー映画“Below the Boulevard”(16)は、戦争で障害を負った60歳近くの兵役経験者が、南北ベトナムの統一以来、娘の明るい将来を願いながらホーチミン市のポートで暮らす物語だ。2017年にはルアンパバーン映画祭の映画制作ワークショップでASEAN映画作家10人の1人に選ばれ、“The Giving”というドキュメンタリー映画を監督した。

Nguyen Thi Khanh Ly

Nguyen Thi Khanh is an independent documentary filmmaker based in Ho Chi Minh City and an experienced reporter for the last 4 years for VnExpress, the most popular online newspaper in Viet Nam. She is currently working as a communications executive in Da Nang. She directed her first documentary film *Below the Boulevard* (2016), a story of a veteran with disabilities, nearly 60 years old, who is living in a boat in Ho Chi Minh City since the Republic regime of Vietnam, founded on the hope for a better future for their little daughter. In 2017, she was selected as one of 10 fellow ASEAN filmmakers for a filmmaking workshop at the Luang Prabang Film Festival, in which she directed the documentary film *The Giving*.

編集 / Editor



グエン・トゥ・フオン

ホーチミン市を拠点とするフリーの映画作家。ホアセン大学卒。メディア・プロデューサー。彼女がドキュメンタリー映画に関心を持つのは、人間感情のありさまを深く探り、その社会問題との関わり合いを体験する上で最適な方法だと考えるためだ。メディア・プロデューサーとして働いたから、アトリエ・ヴァランのワークショップでドキュメンタリー映画制作の講座を受講し、監督として初のドキュメンタリー映画“Immortal Angel”(16)を制作した。

Nguyen Thu Huong

An independent filmmaker based in Ho Chi Minh. She graduated from Hoa Sen University as a Media Producer and is interested in documentary films since she thinks they are the best way to deeply explore modes of human emotion and experience and the ways they interplay with problems in society. Besides working as a media producer, she took a documentary filmmaking course in the Ateliers Varan Workshop and made her first documentary film *Immortal Angel* (2016) as a director.

監督からのメッセージ

Message from the Director

「ドキュメンタリー映画が無い国はアルバムが無い家族のようなものだ」という意見に同感です。私はドキュメンタリーに心を奪われてしまいました。映画はコミュニケーションの手段で、ジャーナリズムと映像的美学とが一体になって調和しています。ドキュメンタリー映画は、現実が消えてしまう前に歴史を記録するという重要性があり、より平等な社会の実現に向けて発言する上でも役立ちます。この事は、ベトナムという急速に発展する国の状況に特によく当てはまります。サイゴン（ホーチミン）に移住して来た10年前から、私は急激な変化を目にしてきました。トゥーティエム地区はかつて都市と田園が混在する河岸地帯で、暮らす人々の心が安らぐ故郷でしたが、今では巨大都市計画のために争いが生じています。現在は歴史的に重要な時期で新たな巨大都市計画がこの地域を飲み込んでしまう前にできるだけ速やかに記録に残しておく必要があります。この作品は歴史の抹消との闘いなのです。

I agree that “a country without documentary films is like a family without a photo album.” I fell in love with documentaries. A film is a means of communication in which journalism and cinematic aesthetics come together in harmony. Documentary films are important in documenting history before reality disappears and can contribute a voice toward a more equal society. This is especially true in the context of Vietnam, a rapidly developing country. Since moving to Saigon 10 years ago, I have witnessed rapid changes. The Thu Thiem area used to be a mixed urban-rural riparian zone, a peaceful home to its people and is now in conflict with the megacity project. This is an important historical period that needs documenting as soon as possible before the new megacity project takes over the area; in short, a fight against historical erasure.

このドキュメンタリーを製作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

私はサイゴン（ホーチミン）生まれではなく、サイゴンへは10年前に移住してきました。トゥーティエムは橋の向こう側の地区で、私が住む辺りと河で隔てられています。私が毎日通勤する道のりは感覚的に耐えがたいもので、無秩序なブルドーザーや掘削機の間を通り抜けて行くのですが、そこでは衝突音やガチャガチャ、ガンガンといった騒音が、この巨大建設現場のような場所にたかろうじて残っている粗末な家を一つ残らず張り裂かばかりに響いています。トゥーティエムは日に日に変化しています。天に届くような新しい建造物は、これらの小さな家を今にも飲み込むかのようですが、それでもこれらの家は残っています。彼らの粘り強さは私に大きな疑問を投げ掛けました。どうして彼らはこの小さなオアシスに留まる事にこだわるのだろうか？初めてホンさんに会った時、彼女はノンラー（菅笠）を被って自宅の前に立っていました。その光景と対照的に、対岸には高層ビル群を従えた華やかな地区が並んでいました。74歳の彼女は、その人生の13年の歳月を費やして自分の5人の子供達のために土地を守ろうと戦ってきました。私は好奇心から撮影を始めましたが、ホンさんとの出会いは別世界への扉を開き、私ははからず庶民が政府を相手とって法廷闘争を行う冒険譚に引き込まれてしまいました。彼らは巨大な風車にほとんど勝ち目のない戦いを挑み、それでも諦めようとしないう現代のドン・キホーテなのです。

I'm not a native of Saigon and moved here 10 years ago. Thu Thiem is on the other side of the bridge, separated from where I live by a river. My daily commute is a sensory overloaded journey through the chaos of bulldozers and excavators, where the crashing, clanking, and banging seem to be able to tear through the very last makeshift houses that are hanging on to this seemingly gigantic construction site. Thu Thiem is changing by the day. The new buildings that appear to scrape the sky seem to be on the verge of swallowing those little houses, and yet they remain. Their perseverance posed a big question for me. Why the insistence on staying here in their little oases? The first time I met Mrs. Hong, she was wearing a 'nón lá' (Vietnamese conical style hat), standing in front of her house, an image that was starkly juxtaposed by the other side of the river - glamorous District 1 with its skyscrapers. At 74, she had spent 13 years of her life fighting for the land she plans to keep for her five children. I started out with curiosity and Ms. Hong opened the door to a different world, where I unexpectedly got sucked into a saga of common people fighting a legal battle against the government. They are the modern-day Don Quixotes who have picked an almost impossible battle with giant windmills, and yet refuse to give up.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ホーチミン市で20年来進められてきた東南アジアでも最大級のトゥーティエム・メガ都市構想。その陰で、住む土地や家を奪われて抗議を続けてきた人々。カメラは抗議運動に加わるホンさんを一対一で追う。撮影者の息遣いが聞こえると、見ている私もホンさんと対話し、その場にいるような臨場感のなかで、不正義への憤りが手に取るように伝わる。

【速水洋子】

Thu Thiem is a mega-city project in Ho Chih Minh City, one of the largest of its kind in Southeast Asia, and has been in planning and construction for two decades. Some inhabitants of the original place have been robbed of their land and housing without compensation. The camera closely follows Mrs. Hong, one of the protestors. Hearing the photographer's sighs and feeling her presence behind the camera, I as a viewer, felt as if I was also right in the scene talking with Mrs. Hong and feeling the real force of her anger towards injustice. Yoko Hayami

私はベトナムのスラム街の老女の物語に大して驚かされる事はないだろうと思っていました。ところが、この老女がベトナム戦争の兵役経験者の妻であると知って、この物語がアメリカとベトナムのあの戦争と完全に重なっていることに気づきました。彼女の怒りは衝撃的で凄まじいものでした。そして彼女が「枯葉剤」という言葉に涙するのを見て、私の記憶はこの背景にある戦争の歴史に思い至ったのです。被害者は過去の戦争の結果と現在の汚職による影響の両方を被っていました。このドキュメンタリーの監督は、登場人物の後をずっと追いかけています。監督は口を挟んだり判断したりすることは一切しません。監督はこの登場人物がついに問題に足を踏み入れるところまで追いかけてきました。この映画は、この種の問題を抱えた暮らしがあっても世界は続いて行くという思いを観客に残します。この映画は、東南アジアの諸問題の混沌を歩んできた国について知るドキュメンタリーとして貴重な作品です。

【アウンミン】

I didn't think there would be anything surprising with an old woman's story from a slum area in Vietnam. However, after watching, I was reminded of the Vietnamese War when I discovered that the old woman was the wife of a veteran of the war. Her anger was shocking and terribly strong. Then I saw her tears when she spoke of "Agent Orange" and triggered my memories as to the background of the war. The victim was affected by its consequences in the past and as well as corruption in the present. The director of the documentary follows the character of the film without interrupting her. She did not intervene or pass judgement. She also followed the character until she finally explains her troubles. This film leaves the viewer with the impression of a world with all kinds of troubled lives. This documentary gives us a glimpse of a country which has and is traversing the chaos of problems experience in South East Asia. Aung Min